

فهرس العفد
Table of Contents

No.	Subject	الموضوع	Page
1.	Article (1) – Preamble	البند (1) التمهيد	2
2.	Article (2)- Term of the Contract	البند (2) مدة العفد	3
3.	Article (3)- Obligations of the Second Party	البند (3) التزامات الطرف الثاني	3
4.	Article (4)- Obligations of the First Party	البند (4) التزامات الطرف الاول	6
5.	Article (5)- Rates	البند (5) معدلات الاسعار	7
6.	Article (6)- Contract Value and Payment Conditions.	البند (6) قيمة العفد وشروط الدفع	8
7.	Article (7)- Penalties	البند (7) الغرامات	9
8.	Article (8)- Performance Bond	البند (8) كفالة الأداء	11
9.	Article (9)- Offset program	البند (9) برنامج التوازن الاقتصادي	12
10.	Article (10)- Miscellaneous	البند (10) متفرقات	13
11.	Article (11)- Contract Termination and Bank Guarantee Confiscation	البند (11) إنهاء العفد ومصادرة الضمان البنكي (الكفالة المصرفية)	13
12.	Article (12)- Amendment of the Contract	البند (12) تعديل العفد	15
13.	Article (13)- Force Majeure	البند (13) القوة القاهرة	15
14.	Article (14)- Indemnity	البند (14) التعويض	16
15.	Article (15)- Assignment	البند (15) الإحالة	16
16.	Article (16)- Modification	البند (16) التعديلات	16
17.	Article (17)- Compliance with the Laws, Regulations and By Laws	البند (17) الامتثال للقوانين والأنظمة واللوائح	17
18.	Article (18)- Prior Agreements	البند (18) الاتفاقات السابقة	17
19.	Article (19)- Settlement of Conflicts	البند (19) تسوية المنازعات	18
20.	Article (20)- Confidentiality	البند (20) السرية	18
21.	Article (21)- Addresses	البند (21) العناوين	19
22.	Article (22)- Contract Counterparts	البند (22) نسخ العفد	19
23.	Article (23)- Language	البند (23) لغة المرجع	19

الملاحق
Addendums

No.	Subject	الموضوع	Page
1.	Addendum (A) - Details of the rates.	الملحق (أ) تفاصيل معدلات الاسعار	21
2.	Addendum (B) – List of beneficiary units	الملحق (ب) قائمة بالوحدات المستفيدة	22
3.	Addendum (C)- Training course commencements certificate	الملحق (ج) شهادة بداية الدورة التدريبية	23
4.	Addendum (D) – Completion certificate	الملحق (د) شهادة إنجاز	24
5.	Addendum (E)- Advance payment guarantee	الملحق (هـ) ضمان الدفعة المقدمة	25
6.	Addendum (F)- Good performance bond	الملحق (و) ضمان حسن الأداء	27
7.	Addendum (G)- Statement of work	الملحق (ز) بيان الأعمال	29

FOR THE PROVISION OF
SERVICES TO THE ARMED
FORCES UNITS

لتقديم

خدمات إلى وحدات القوات المسلحة

It is on this 13th day of July 2010 hereby agreed in the city of Abu Dhabi by and between:

انه في هذا اليوم 13 يوليو 2010، تم الاتفاق بموجبه في مدينة أبوظبي بين كل من:

1. **The GHQ Armed Forces of the United Arab Emirates**, represented for the signing of this Contract by **Staff Major General Eissa Saif Mohamed Al Mazroui** (hereinafter referred to as "**First Party**");
2. **Reflex Responses Management Consultancy L.L.C.**, of Abu Dhabi, P.O. Box 132606, United Arab Emirates, represented for the signing of this Contract by **Mr. Michael Roumi** (hereinafter referred to as "**Second Party**");

1. القوات المسلحة - القيادة العامة - دولة الإمارات العربية المتحدة، و الممثلة لغرض توقيع هذا العقد باللواء الركن/ عيسى سيف محمد المزروعى (يشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الأول")

2. ريفلكس ريسبونسيز للاستشارات الإدارية ش.ذ.م.م. و الكائنة في أبوظبي، صندوق بريدي رقم 132606 الإمارات العربية المتحدة، و الممثلة لغرض توقيع هذا العقد بالسيد/ مايكل رومي (يشار إليها فيما بعد بـ "الطرف الثاني")

PREAMBLE

تمهيد

Whereas the **First Party** wishes to obtain manpower for the provision of services to the various units pertaining thereto, with the option to include additional services, and

حيث أن الطرف الأول يرغب في استقدام مجموعة عاملين و ذلك لتقديم خدمات لمختلف الوحدات محل هذا العقد، مع إمكانية إضافة خدمات إضافية، و

Whereas the competent Purchasing and Projects Committee of the **First Party** has agreed to contract with the **Second Party** by way of direct negotiation;

حيث قد وافقت لجنة المشتريات و المشاريع المختصة لدى الطرف الأول على التعاقد مع الطرف الثاني بطريق الإسناد المباشر،

Whereas the **Second Party** undertook to provide the above mentioned manpower (hereinafter referred to as "**Personnel**") in accordance with the terms and conditions stipulated in this Contract, and with the conditions and specifications stipulated in the said Direct Negotiation's documents;

و حيث أن الطرف الثاني قد تعهد بتوفير مجموعة العاملين (يشار إليهم فيما بعد بـ "الأفراد") وفقاً للبنود و الشروط المذكورة في هذا العقد، و بالشروط و المواصفات المذكورة بأمر الإسناد المباشر،

Now, therefore, the two parties agreed to contract pursuant to the Decision of the Deputy Supreme Commander of the

و عليه و بناءً على ما سبق، اتفق الطرفان على التعاقد وفقاً لقرار نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة

Armed Forces no. (12), for the year 1986, concerning the Organization of the Armed Forces Tenders and Auctions, and any provision or text in this Contract, addenda hereof or complementary or supplementary parts hereto contrary to the provisions of the said provisions shall be deemed null and void.

Article (1)
Preamble

The above Preamble and Addenda A, B, C, D, E, F and G (Statement of Work) attached hereto, as well as any other addenda and schedules which the parties may agree to add later on, constitute an integral part of this Contract.

Article (2)
Term of the Contract

The term of this Contract shall be the commencement date of the training course according to the Course Commencement Certificate described in Addendum C attached hereto, and referred to in Paragraph b.2, Article (3) below, and the Contract term may be extended upon its expiry for another/other similar term(s) under the same conditions.

Article (3)
Obligations of the Second Party

The **Second Party** shall solely assume full responsibility for providing the Personnel, subject of this Contract, to the **First Party** in order to provide the services and fulfill the duties and obligations according to the conditions agreed upon hereunder and according to the **First Party's** requirements (hereinafter referred to as "**Services**"), and as stipulated in Addendum (G) Statement of Work attached hereto.

رقم (12) لسنة 1986 و الخاص بتنظيم مناقصات و مزايدات القوات المسلحة ، و يقع أي بند أو نص ملحق أو متمم أو مكمل لهذا العقد لاغيا و باطلا في حالة تعارضه مع بنود القرار المشار إليه.

المادة (1)
التمهيد

التمهيد أعلاه و الملاحق أ و ب و ج و د و هـ و و ز (بيان الأعمال) المرفقة و كذا أيه ملاحق و جداول يتم الاتفاق بين الأطراف على إضافتها لاحقا تعتبر جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

المادة (2)
مدة العقد

من تاريخ بداية الدورات التدريبية كما هو مبين في شهادة بداية الدورة و المفصلة بالملحق (ج) المرفق بهذا العقد و البند ب 2 من المادة (3)، و يجوز عند انتهاء مدة العقد تجديده لمدة أو لمدد مماثلة بذات الشروط.

المادة (3)
التزامات الطرف الثاني

سوف يتحمل الطرف الثاني كامل المسؤولية عن توفير الأفراد محل هذا العقد إلى الطرف الأول و ذلك لتقديم الخدمات و أداء الواجبات و الالتزامات وفقا للشروط المتفق عليها في هذا العقد و وفقا لمتطلبات الطرف الأول (يشار إليها فيما بعد بـ "الخدمات") كما هو مذكور بالملحق (ز) بيان الأعمال المرفق بهذا العقد.

The **Second Party** shall for the fulfillment of this task abide by the following:

في سبيل تنفيذ الطرف الثاني لمهمته سوف يلتزم بما هو آت:

1. Personnel Joining:

1. الأفراد المنضمون

- 1-1. The **Second Party** undertakes to provide the numbers of Personnel determined in Addendum (G) Statement of Work to provide the Services to the **First Party** throughout the Contract term.
- 1-2. The Personnel shall attend training courses on the account of the **Second Party** for a period of time in accordance with the schedule set out in Addendum (G) Annex (B) Statement of Work, calculated within the Contract term prior to joining work with the **First Party**, so as to boost some skills and experience required from them as described in Paragraph b.(2) here below.
- 1-3. In the event where the **First Party** wishes to have any of the Personnel replaced for incompetence or security or conduct reasons, the **Second Party** is committed to replace him with another person who has the same experience and qualifications without any additional cost to the **First Party** and within 60 days following the date of notice sent by the **First Party** in this respect.
- 1-4. If the **First Party** needs additional numbers of Personnel, a Task Order will be submitted to the **Second Party** to undertake the request to provide the required numbers within a reasonable period under the same conditions and rates stipulated in this Contract.

1-1. يتعهد الطرف الثاني بتوفير الأفراد وفقاً للعدد المذكور في الملحق (ز) (بيان الأعمال) وذلك لأداء الخدمات للطرف الأول خلال مدة العقد.

1-2. سوف يقوم الأفراد بحضور دورات تدريبية على حساب الطرف الثاني لمدة معينة وفقاً للملحق (ز) مرفق (ب) منه (بيان الأعمال)، تحتسب ضمن مدة العقد و قبل الانضمام للعمل لدى الطرف الأول وذلك لبيت بعض المهارات والخبرات اللازمة فيهم كما هو مذكور بالبند (2) أدناه.

1-3. في حاله رغبة الطرف الأول استبدال أي من الأفراد لعدم كفاءته أو لأسباب أمنية أو سلوكية ، يكون الطرف الثاني ملتزم باستبداله بمن هو ذو خبرة و مؤهلات مماثله بدون أي تكلفة إضافية على الطرف الأول و في خلال 60 يوماً من تاريخ إرسال الطرف الأول إخطاره في هذا الشأن.

1-4. في حالة رغبة الطرف الأول زيادة عدد الأفراد، سيتم تقديم طلب الزيادة إلى الطرف الثاني لتوفير العدد المطلوب خلال مدة معقولة بذات الشروط والأسعار المنصوص عليها في هذا العقد.

2. Military Experience and Courses

2. الخبرة العسكرية و الدورات

2-1. Military Experience

1-2. الخبرة العسكرية

All Personnel intending to work for the **First Party** must have received prior military training, and have served in field military units for at least two (2) years, and they shall be selected through the formation of a joint committee between the two parties, after verification of their identity papers, personal interviews, and then physical fitness tests and complete medical examinations.

على كل الأفراد و المزمع عملهم لدى الطرف الأول أن يكونوا قد حصلوا على تدريب عسكري سابق على الالتحاق بالعمل ، و أن يكونوا قد أدوا ما لا يقل عن سنتين في الخدمة الميدانية لوحدات عسكرية، على أن يتم اختيارهم بواسطة لجنة مشتركة من طرفي التعاقد و ذلك بعد التحقق من أوراق هويتهم و المقابلات الشخصية و اجتيازهم اختبار اللياقة و الفحص الطبي الشامل.

2-2. Qualification Training Course

2-2. الدورات التدريبية المؤهلة

Once the personal interviews and medical examinations are completed, the Personnel shall participate in training courses as referenced in Addendum G Statement of Work, and Paragraph 2 Annex B attached hereto, including but not limited to the following subjects:

فور اكتمال المقابلات الشخصية و الفحص الطبي ، سوف يشارك الأفراد في دورات تدريبية كما هو مشار إليه في الملحق (ز) بيان الأعمال و فقرة 2 و مرفق (ب) المرفق بهذا العقد، و المتضمنين على سبيل المثال و ليس الحصر الآتي:

- Physical fitness
- Guard duty and search
- Patrols
- Search for explosives
- Telecommunications
- Unarmed combat
- Crowd control
- Training on crisis and disaster response
- Awareness of the GHQ Armed Forces laws
- Customs and traditions of the United Arab Emirates

- اللياقة البدنية
- مهام الحراسة و البحث
- الدوريات
- البحث عن المتفجرات
- الاتصالات
- القتال غير المسلح
- مكافحة الشغب
- التدريب على مواجهة الأزمات و الكوارث
- التعرف على قوانين القيادة العامة للقوات المسلحة
- عادات و تقاليد الإمارات العربية المتحدة

2-3. Second Party's Responsibilities

3-2. مسئوليات الطرف الثاني

2-3-1. The **Second Party** undertakes to fulfill the tasks and responsibilities as per the conditions and provisions of this Contract, Addendum B and according to the **First Party's** requirements.

2-3-1. يتعهد الطرف الثاني بأداء المهام و المسئوليات وفقاً لشروط و بنود هذا العقد و ملحق (ب) و كذا متطلبات الطرف الأول.

- 2-3-2. The **Second Party** is responsible for the recruitment, training and management of the Personnel as provided in Addendum G Statement of Work.
- 2-3-3. The **Second Party** undertakes that all the individuals included in this Contract shall abide by the UAE and Armed Forces laws, regulations and by laws.
- 2-3-4. The **Second Party** shall, if requested by the **First Party**, assist in the process of obtaining security approval for the Personnel from the competent entities of the **First Party** before starting to fulfill their duties under this Contract.
- 2-3-5. The **Second Party** may not use the contracted work sites as training fields for any person other than the Personnel.
- 2-3-6. The **Second Party's** activities and duties are subject to the supervision and audit of the **First Party's** competent staff.
- 2-3-7. The **Second Party** shall not use the accommodation facility for non-approved personnel within or outside the purpose of the Contract without the permission of the **First Party**.

Article (4)

Obligations of the First Party

1. All of the Personnel shall be under the sponsorship of the **First Party** and holders of valid visas obtained under the license granted to practice their

2-3-2. **الطرف الثاني** ملتزم بتعيين و تدريب و إدارة الأفراد كما هو منصوص عليه في الملحق (ز) بيان الأعمال.

2-3-3. يتعهد **الطرف الثاني** بالتزام جميع الأفراد المشمولين بهذا العقد بقوانين ونظم ولوائح دولة الامارات العربية المتحدة والقوات المسلحة.

2-3-4. سوف يقوم **الطرف الثاني** و عند طلب **الطرف الأول** بالمساعدة في إجراءات الحصول على الموافقات الأمنية الخاصة بالأفراد من الجهات المختصة لدى **الطرف الأول** و ذلك قبل أدائهم لمهامهم تحت هذا العقد.

2-3-5. لا يجوز ل**الطرف الثاني** استخدام مناطق العمل المتعاقد عليها كساحات تدريب لأي شخص غير الأفراد.

2-3-6. أنشطة و مهام **الطرف الثاني** تخضع لإشراف و تدقيق أفراد **الطرف الأول** المختصون.

2-3-7. لا يجوز ل**الطرف الثاني** إيواء أي شخص بدون موافقة **الطرف الأول** لأغراض العقد أو خارجه.

المادة (4)

التزامات الطرف الأول

1. كافة الأفراد سوف يكونون تحت كفالة **الطرف الأول** و حاملي تأشيرات سارية مستخرجة بموجب تصاريح مزاوله أعمالهم من الإدارات المختصة في الإمارات العربية المتحدة.

respective professions by the competent authorities in the United Arab Emirates.

2. The **First Party** shall appoint one of its staff as its representative for the Contracting Officer's Technical Representative (COTR) for the follow up and execution of this Contract, who shall have the necessary authorization to take decisions and act as link between the two parties regarding this Contract.

3. The **First Party** shall provide accommodation, food, transportation, life support, as well as all required equipment, ancillary, items, logistics and other support needed to execute and sustain the SSG Program as listed in Addendum G Statement of Work and its Annexes and any additional requirements to the Personnel throughout the term of this Contract.

Article (5) Rates

The below mentioned charges and costs are deemed included in the total value of this Contract, and the Second Party may not claim for any increase or other expenses except as agreed upon in advance between the two parties:

- Recruitment costs, including the tests and examinations carried out by the delegation representing the Armed Forces
- Costs of the personal interviews
- Training costs
- Costs for replacement in case of injury or service termination of any of the Personnel
- Costs of air passage tickets (in the country of origin only).

2. سوف يقوم الطرف الأول بتعيين أحد موظفيه كممثل تقني للطرف المتعاقد ليكون ممثلاً له لغرض متابعة و تنفيذ هذا العقد، و الذي سوف يحوز كافة الصلاحيات اللازمة لاتخاذ القرارات و العمل كنقطة الإتصال بين الطرفين فيما يخص هذا العقد

3. سوف يقوم الطرف الأول بتوفير السكن و الاعاشة و المواصلات و مدعمات الحياة و كذا كافة المعدات اللازمة و الإضافية و البنود و الخدمات اللوجيستية و الدعم اللازم لتنفيذ و بقاء برنامج اس اس جي كما هو مبين بالملحق (ز) و الخاص ببيان الأعمال و كافة مرفقاته و أي متطلبات إضافية للأفراد خلال مدة هذا العقد.

المادة (5) معدلات الأسعار

تعتبر التكاليف و المصروفات المذكورة أدناه مشمولة بالقيمة الكلية لهذا العقد، و لا يجوز للطرف الثاني المطالبة بأي زيادات أو أي مصروفات إلا فيما تم الاتفاق عليه مسبقاً بين طرفي هذا العقد.

- تكاليف التعيين، متضمنة الاختبارات و الفحوصات التي تمت بمعرفة الممثل المفوض للقوات المسلحة
- تكاليف المقابلات الشخصية
- تكاليف التدريب
- تكاليف استبدال الأفراد في حالات الإصابة أو إنهاء الخدمة لأي منهم.
- تكاليف تذاكر الطيران
- تكاليف الفحص الطبي (في بلد المنشأ فقط)

Article (6)
Contract Value and Payment
Conditions

It is hereby agreed between the two parties that the total value of this Contract for the Initial Term is Five hundred and twenty nine million one hundred and sixty six thousand seven hundred and fifty four United States Dollars and thirteen cents (US\$ 529,166,754.13) which is agreed between the Parties to be equivalent to One billion nine hundred and forty seven million three hundred and thirty three thousand six hundred and fifty five UAE Dirhams and twenty fils (AED 1,947,333,655.20), payable to the **Second Party** in accordance with the invoice and payment structure set out in Addendum H hereto and further according to the regulations adopted by the **First Party** through First Gulf Bank, GHQ Armed Forces, as follows:

- 20% of the Contract total value as advance payment against the following documents stated in Annex (C) of the Statement of Work:
 - The **Second Party's** invoice (one original + two copies) indicating the amount of the advance payment, the Contract number, and the details of the **Second Party's** bank account.
 - A bank guarantee for the advance payment according to Annex (C) attached hereto.
- 80% of the Contract total value payable by periodical installments (end of each four months) starting from the beginning of the training course as per the certificate in Addendum (C) attached hereto against the following documents:
 - The **Second Party's** invoice (one original + two copies) indicating the amount of the installment, the period for which the payment is due, the Contract number, and the

المادة (6)
قيمة العقد و شروط الدفع

بموجبه تم الاتفاق بين طرفي العقد على أن تكون القيمة الإجمالية للعقد بالنسبة إلى المدة المبدئية هي خمسمائة وتسعة و عشرون مليون و مائة و ستة و ستون ألفاً سبعمائة و أربعة و خمسون دولار أمريكي و ثلاثة عشر سنناً (529,166,754.13 دولار) و التي تعادل باتفاق الأطراف مليار و تسعمائة و سبعة و أربعون مليون و ثلاثمائة و ثلاثة و ثلاثون ألف و ستمائة و خمسة و خمسون درهم إماراتي و عشرون فلساً (1,947,333,655.20 درهم إماراتي فقط لا غير) تدفع للطرف الثاني وفقاً للفواتير و نظام الدفع المذكور في الملحق (ج) و وفقاً للسياسات المتبعة من قبل الطرف الأول عن طريق بنك الخليج الأول ، الإدارة العامة للقوات المسلحة كما يلي:

1. 20% من القيمة الإجمالية للعقد كدفعة مقدمة في مقابل المستندات الآتية و المذكورة بالمرفق (ج) من بيان الأعمال:

▪ فاتورة الطرف الثاني من أصل و نسختين متضمنة مبلغ الدفعة المقدمة و رقم العقد و بيانات الحساب البنكي للطرف الثاني.

▪ ضمان بنكي لقيمة الدفعة المقدمة وفقاً للمرفق (ج) و المرفق بهذا العقد.

2. 80% من القيمة الإجمالية للعقد تدفع على دفعات دورية (عند نهاية كل أربعة أشهر) ابتداء من بداية الدورات التدريبية كما هو مذكور بالشهادة في الملحق (ج) المرفق بهذا العقد و في مقابل المستندات الآتية:

▪ فاتورة الطرف الثاني من أصل و نسختين متضمنة مبلغ الدفعة الدورية و الفترة المستحق عنها الدفعة و رقم العقد و بيانات الحساب البنكي للطرف الثاني.

details of the **Second Party's** bank account.

- A completion certificate as per Addendum (D) attached hereto, signed by the Director/Commander/ Brigade or his deputy.
- Training course commencement certificate of the **Second Party's** Affiliates as per Addendum (C) attached hereto (to be produced only with the first installment payment documents).

Article (7) Penalties

1. If the **Second Party** is late in providing all or part of the Personnel beyond the deadlines fixed in the Contract, a delay penalty at the rate of 1% of the Contract value shall be imposed on it for the first week or part thereof, and such penalty shall be increased thereafter to 2% of the Contract value for each week or part thereof with a maximum of 10% of the Contract value. The delay period shall be calculated from the beginning of the training period as per Annex B of Addendum (G) Statement of Work attached hereto.
2. If the **Second Party** fails to provide all or part of the Personnel (including the rejected elements) within the deadline fixed in the Contract, the **First Party** may take either of the two following actions without the need to resort to the judicial authorities and after sending a registered notice to the **Second Party**:
 - Procure the Personnel not provided by the **Second Party** through a third party at the **Second Party's** expense after exhausting the maximum limit of the delay penalty (either by direct negotiation or by means of a local

▪ شهادة إكمال وفقاً للملحق (د) المرفق بهذا العقد موقعة من مدير أو قائد أو لواء أو نائبه.

▪ شهادة ابتداء الدورة التدريبية لمنسوبي الطرف الثاني وفقاً للملحق (ج) المرفق بهذا العقد (تصدر فقط عند تقديم مستندات استحقاق الدفعة الأولى)

المادة (7) الغرامات

1. في حالة تأخر الطرف الثاني في توفير كل أو بعض الأفراد عن الموعد المحدد بالعقد سوف يتم خصم نسبة 1% من القيمة الإجمالية للعقد كغرامة تأخير عن الأسبوع الأول أو أي جزء منه، على أن تزداد هذه الغرامة إلى نسبة 2% على أي تأخير بعد الأسبوع الأول و بعد أقصى 10% من القيمة الإجمالية للعقد. و تحسب مدة التأخير من بداية فترة التدريب كما هو مبين بالمرفق (ب) من الملحق (ج) بيان الأعمال و المرفق بهذا العقد.

2. إذا أخفق الطرف الثاني في توفير كل أو بعض الأفراد (متضمناً العناصر المرفوضة) في الموعد المحدد في العقد، يحق عندئذ للطرف الأول اتخاذ أي من الإجراءات الآتية و بغير الحاجة إلى اللجوء إلى السلطات القضائية و ذلك بعد إرسال إنذار رسمي إلى الطرف الثاني.

▪ جلب عدد الأفراد اللازم لتكملة النقص من خلال طرف ثالث و على حساب الطرف الثاني بعد خصم القيمة القصوى لغرامة التأخير (و ذلك عن طريق الإسهام المباشر لأي طرف أو عن طريق مناقصة تتم بذات الشروط و المواصفات المعلنة و المتعاقد

or public tender under the same conditions and specifications declared and contracted), provided that the increase in the rates in addition to the administrative expenses at the rate of 5% of the Contract value along with any penalties due for the delay period in the execution shall be deducted from the value of the guarantees provided by the **Second Party** or from the latter's entitlements due by the **First Party** or by any other governmental entity.

- Terminate the Contract and confiscate the bank guarantee in whole in case no services at all have been provided or confiscate the equivalent of 10% of the Contract value.

PROVIDED HOWEVER, that if the **Second Party** has provided the required number of Personnel, and the **First Party** has declined to accept a part thereof due to the **First Party's** inability to accommodate the said declined part, the **Second Party** will not be considered as being in breach of its obligations hereunder if subsequently the **First Party** requests the provision of the previously declined part of the Personnel.

If the **Second Party** does not within the agreed period provide the required number of Personnel that was declined previously by the **First Party**, then the **Second Party** will be considered as being in breach of its obligations.

3. The **First Party** may waive the penalties in whole or in part if the **Second Party** produces documents proving that the delay is attributed to force majeure reasons beyond its control as stipulated in Paragraph (2) of Article (13) herein below.

عليها)، على أن يتم خصم الزيادة في معدلات الأسعار بالإضافة إلى نسبة 5% من القيمة الإجمالية للعقد كمصروفات إدارية بخلاف غرامة التأخير المحتسبة من الضمانات المقدمة من الطرف الثاني أو من مستحقات الطرف الثاني لدى الطرف الأول أو لدى أي جهة حكومية.

- إنهاء التعاقد و مصادرة الضمان البنكي ككل في حاله عدم تقديم أية خدمات أو نسبة 10% من القيمة الإجمالية للعقد.

على إنه إذا قام الطرف الثاني بتوفير العدد المطلوب من الأفراد و قام الطرف الأول برفض قبول البعض منهم لعدم قدرته على استيعاب الجزء المرفوض، فلا يعتبر الطرف الثاني مخل بالتزاماته تحت هذا العقد إذا قام لاحقا الطرف الأول بطلب توفير الجزء الذي سبق أن تم رفضه من الأفراد.

إذا لم يوفر الطرف الثاني الأعداد المطلوبة من الأفراد بالوقت المحدد الذي سبق أن تم رفضه من الطرف الأول يعتبر اخلال من الطرف الثاني بالتزامه.

3. يجوز للطرف الأول التنازل عن كل أو جزء من الغرامات إذا قام الطرف الثاني بتقديم مستندات تثبت أن التأخير منسوب إلى قوة قاهرة خارجة عن سيطرته كما هو موضح أدناه بالفقرة (2) من المادة (13).

Article (8)
Performance Bond

المادة (8)
كفالة الأداء

1. Within 20 days at the most after the **Second Party** is notified that the Contract has been signed and provided that the **Second Party** has received an original copy of the Contract, the **Second Party** undertakes to provide a bank guarantee as performance bond issued by a bank operating in the State and amounting to 10% of the Contract value as per the form included in Addendum (F) attached hereto.
2. The bank guarantee must be unconditional, must remain valid for at least 90 days following the expiry of the Contract, at which time it shall expire. If the Contract is renewed or extended, the **Second Party** will provide the appropriate bank guarantee at the time of renewal or extension.
3. The value of the bank guarantee shall be reduced in the respective values of the deliverables made in accordance with this Contract as referred to in Annex C attached hereto.
4. Subject to the provisions of paragraph (c) above, the bank guarantee shall stipulate that its outstanding value shall be payable to the **First Party**, on immediate basis and upon the mere production of a written letter from the **First Party** without the need for any judicial proceedings and without any conditions.
5. If the value of the bank guarantee decreases due to the deduction of any sums from the **Second Party** or if the value of the supplies becomes higher than what is mentioned in the Contract as a result of additional demands or amendments, the **Second Party** must, as soon as it receives a demand from the **First Party**, top up the guarantee value to the equivalent of 10% of the Contract value after the

1. بعد إبلاغ الطرف الثاني بتمام توقيع العقد و شريطة حصوله على نسخة موقعة منه ، يقوم الطرف الثاني و في خلال 20 يوم على الأكثر بتقديم ضمان بنكي من بنك عامل بالدولة و ذلك ككفالة أداء بنسبة 10% من القيمة الإجمالية للعقد كما هو مبين بالملحق (ز) المرفق بهذا العقد.

2. يجب أن يكون الضمان البنكي غير مشروط و ساري لمدة 90 يوم لاحقة على تاريخ انتهاء العقد. و في حالة تجديد أو تمديد العقد يقوم الطرف الثاني بتقديم ضمان بنكي مناسب في تاريخ التجديد أو التمديد.

3. سوف تخفض قيمة الضمان البنكي بقيمة الإنتاج المسلم وفقاً لهذا العقد و كما هو مشار إليه بالمرفق (ج) المرفق بهذا العقد.

4. مع مراعاة أحكام الفقرة (3) أعلاه ، سوف ينص الضمان البنكي على أن القائم من قيمته (قيمه وقت الطلب) تدفع فوراً للطرف الأول و بمجرد صدور خطاب منه في هذا الصدد و بغير الحاجة إلى أي إجراء قضائي أو بغير أي شروط.

5. إذا نقصت قيمة الضمانة البنكية نظراً لأيه خصومات أو إذا أصبحت التوريدات أعلى مما هو مذكور بالعقد نتيجة إلى طلبات زائدة أو تعديلات ، يجب على الطرف الثاني و بمجرد استلامه لطلب الطرف الأول و في خلال (20) يوماً على الأكثر زيادة الضمان البنكي ليعادل قيمة 10% من القيمة الإجمالية للعقد بعد الزيادة و إلا كان للطرف الأول الحق في حجز الزيادة المستحقة من مستحقات الطرف الثاني لديه.

increase, within twenty (20) days from the demand date, otherwise the **First Party** may retain the required increase from the **Second Party's** entitlements due by the **First Party**.

6. If the **Second Party** does not provide the necessary guarantee within the deadline indicated in Paragraph 1 and 5 of this Article above, the **First Party** may cause the Contract to be executed by a third party and have the updating, development and maintenance carried out at the **Second Party's** expense and under its responsibility, and claim from the latter payment of all financial differences incurred by the **First Party** as a result thereof by way of deducting the same from the **Second Party's** entitlements due by the **First Party** or by any other governmental entity, or claim the same before the courts while blacklisting the **Second Party** and preventing it from participating in the Armed Forces tenders for at least one year.

Article (9) Offset Program

It is agreed between the First and Second Parties that any contract/purchase order or a set of contracts/purchase orders entered into between the two parties for a value exceeding within (5) five years the sum of Dirhams 36,730,000, or the equivalent of USD 10,000,000, shall be subject to the UAE Offset Program. The five year period shall start to run as from the date of the first contract or purchase order entered into between the First and Second Parties.

The **Second Party** undertakes to execute the Offset Agreement and/or the complementary agreement with the Offset Program Office, and it is hereby agreed between the two parties subject to the provisions of Article (8) above, that the **First Party** shall only deliver copy of the Contract signed to the **Second Party** after the **Second Party** submits a confirmation

6. إذا لم يَقم الطرف الثاني بتقديم الضمان اللازم في خلال الموعد المشار إليه في الفقرة (1) و (5) أعلاه، يحق للطرف الأول تنفيذ العقد من خلال طرف ثالث والقيام بالتحديث و التطوير و الصيانة على نفقة الطرف الثاني و تحت مسؤوليته ، و كذا مطالبه الطرف الثاني بكافة الفروق في التكاليف التي تحملها الطرف الأول عن طريق الخصم من مستحقات الطرف الثاني لدى الطرف الأول أو لدى أية جهة حكومية، أو من خلال المطالبة القضائية و وضع الطرف الثاني في اللائحة السوداء و منعة من دخول مناقصات القوات المسلحة لمدة سنة على الأقل.

المادة (9) برنامج التوازن الاقتصادي

من المتفق عليه بين الطرف الأول و الطرف الثاني إنه في حالة بلوغ أي عقد أو أمر شراء أو مجموعة عقود أو أوامر شراء بين الطرفين في خلال خمسة سنوات متلاحقة مبلغ 36730000 درهم إماراتي أو ما يعادل مبلغ 10000000 دولار أمريكي فإنه سوف يخضع لبرنامج التوازن الاقتصادي في الإمارات العربية المتحدة، و سوف تبدأ فترة الخمس سنوات من تاريخ أول عقد أو أمر شراء تم ما بين الطرف الأول و الطرف الثاني.

يتعهد الطرف الثاني بتنفيذ اتفاقية التوازن الاقتصادي أو أية اتفاقية مكملة لدى مكتب برنامج التوازن الاقتصادي. و عليه فإنه من المتفق عليه بين الأطراف أن الطرف الأول سوف يعطي الطرف الثاني نسخته الموقعة من هذا العقد بعد أن يقوم الطرف الثاني بتقديم خطاب موقع من مكتب التوازن الاقتصادي يفيد بتوقيع الطرف الثاني على كافة المستندات المطلوبة من قبل المكتب.

letter signed by the Offset Program Office stating that the **Second Party** has signed all the documents required for the said Office.

Article (10) Miscellaneous

The two parties hereto understand that no commission, remuneration or fees have been or shall be paid by way of tips, gifts, or personal payments granted directly or indirectly or otherwise by the **Second Party** to any officer, individual, civilian or UAE Armed Forces member, or any of the UAE governmental employees working within or outside the UAE representing a bribe or commission to ensure the signature of this Contract.

On the other hand, the **Second Party** confirms that there is no promise binding it legally, and that in case of the **Second Party's** having ignorantly committed in the past to any liability or undertaking with any person, establishment or company in the UAE, such liability or undertaking shall not be binding.

If the **Second Party** violates the provisions of this Article in any manner whatsoever, and if the **First Party** is able to establish such violation, the **Second Party** is required to pay a penalty to the **First Party** amounting to 30% of the Contract value, and the **First Party** shall be entitled to terminate the Contract without prejudice to its legal rights.

Article (11) Contract Termination and Bank Guarantee Confiscation

1. The **First Party** is entitled to terminate the Contract and to confiscate the bank guarantee without prejudice to its right to

المادة (10) متفرقات

يفهم الطرفان بأنه لم تدفع أية عمولة أو مكافأة أو رسوم وسوف لن تدفع عن طريق الإكراميات أو الهدايا أو الدفعات الشخصية التي تمنح بطريقة مباشرة أو غير مباشرة أو بأية طريقة أخرى من الطرف الثاني إلى أي من ضابط أو فرد أو مدني من منتسبي القوات المسلحة لدولة الإمارات أو أي من موظفي حكومة دولة الإمارات يعمل داخل الدولة أو خارجها كرشوة أو عمولة لتأمين توقيع هذا العقد .

كما يؤكد الطرف الثاني عدم وجود أي وعد يلزمه قانوناً، وفي حالة دخول الطرف الثاني في أي التزام أو تعهد عن جهل منه مع أي شخص أو مؤسسة أو شركة بدولة الإمارات في السابق فإنه لا يعتبر ملزماً

في حالة مخالفة الطرف الثاني لأحكام هذه المادة بأية طريقة كانت وقيام الطرف الأول بإثبات ذلك، فيلتزم الطرف الثاني بدفع غرامة للطرف الأول مقدارها 30% من قيمة العقد ويكون للطرف الأول الحق في إنهاء العقد بدون الإخلال بحقوقه القانونية.

المادة (11) إنهاء العقد و مصادرة الضمان البنكي

1. للطرف الأول الحق في إنهاء العقد ومصادرة الكفالة المصرفية مع عدم الإخلال بحقه في المطالبة بالتعويض

claim for indemnity in any of the following events without any limitation:

- a) If the **Second Party** resorts to fraud or manipulation in its dealings with the **First Party**;
- b) If it is established that the **Second Party** has attempted in person or through a third party, directly or indirectly, to bribe an employee of the **First Party** or has colluded with the latter in a prejudicial manner to the **First Party**; and
- c) If the **Second Party** becomes bankrupt or insolvent.
- d) If the **Second Party** stops executing the services partially or totally without an acceptable reason for the **First Party** or breaches any term of the Contract or neglects or delays executing any of its obligation decided in the Contract.

2. The **First Party** is entitled to terminate the Contract without any objection from the **Second Party** in the condition to notify the **Second Party** upon written notification of not less than three (3) months before the termination date.

Subject to Article (19), upon termination of this Contract the **First Party**, in addition to any other rights provided in this Contract, may require the **Second Party** to deliver to the **First Party** any property specifically produced or acquired for the performance of such part of this Contract as has been terminated. The provisions of the "Government Furnished Property/Material (GFE/M)" clause shall apply in such property transfer.

The **First Party** shall pay to the **Second Party** the agreed upon price, if separately

وذلك في أي من الحالات التالية على سبيل المثال لا الحصر :

- أ. إذا استعمل الطرف الثاني الغش أو التلاعب في معاملته مع الطرف الأول .
- ب. إذا ثبت أن الطرف الثاني شرع بنفسه أو بواسطة غيره بطريق مباشر أو غير مباشر في رشوة أحد العاملين لدى الطرف الأول أو التواطؤ معه إضراراً بالطرف الأول .

ج. إذا أفلس الطرف الثاني أو أعسر .

- د. إذا أوقف الطرف الثاني تنفيذ الخدمات منه كلياً أو جزئياً دون سبب يقبله الطرف الأول أو أخل بأي شرط من شروط العقد أو أهمل أو تأخر في القيام بأى من الإلتزامات المقررة بالعقد .

2. يحق للطرف الأول فسخ أو إنهاء العقد من جانبه دون أى اعتراض من الطرف الثاني على أن يتم إخطار الطرف الثاني بذلك خطياً قبل ثلاثة أشهر من التاريخ المحدد للفسخ أو للإنهاء.

مع مراعاة أحكام المادة (19) ، و عند إنهاء العقد و بالإضافة إلى أي أیه حقوق أخرى منصوص عليها في هذا العقد، قد يلزم الطرف الأول الطرف الثاني بتسليم أي ممتلكات قد تم إنتاجها أو الاستحواذ عليها خصيصاً لتنفيذ هذا الجزء من العقد كما تم إنجائه. و تسري في هذه الحالة أحكام ممتلكات الدولة على هذا التسليم.

يدفع الطرف الأول إلى الطرف الثاني السعر المتفق عليه - إذا تم النص عليه مفرداً - للأعمال التامة و

stated, for completed work and Services accepted by the **First Party** and the amount agreed upon by the **Second Party** for:

- Completed work and Services for which no separate price is stated.
- Partially completed work and Services.
- Other property or Services that are accepted by the **First Party**.

Article (12) Amendment of the Contract

No amendments to this Contract shall be valid except if effected in writing and signed by both parties. An amendment that is required for improvement and safety purposes that affects the rates and the execution timetable shall be executed pursuant to an amendment in the form of a Task Order to the Contract duly signed by both the parties.

Article (13) Force Majeure

1. The following events are deemed as causes of force majeure exempting the parties from their obligations stipulated in this Contract as long as the event remains in existence:

General mobilization, expropriation, acts of God

2. The party claiming the implementation of the force majeure clause is required to notify the other party upon occurrence of the force majeure by fax or registered mail, stating the estimated results and assuming the burden of proof. If the force majeure event continues for more than three months, the **First Party** may terminate the Contract without prejudice to its rights under the Contract or under any other law. Any extension granted due to force

الخدمات المقبولة من الطرف الأول، و المبلغ المتفق عليه مع الطرف الثاني بخصوص الآتي:

- الأعمال التامة و الخدمات التي لم يتم النص على أسعارها مفردة.
- الأعمال المكتملة بشكل جزئي.
- الممتلكات و الخدمات الأخرى المقبولة من الطرف الأول.

المادة (12) تعديل العقد

ولا تكون التعديلات على هذا العقد سارية المفعول إلا إذا كانت كتابية وموقعه من قبل الطرفين. ينفذ أي تعديل مطلوب للتحسين ولأغراض السلامة التي تؤثر على معدلات التنفيذ والجدول الزمني وفقا للتعديل في نموذج طلب العمل على عقد موقعاً عليها من كلا الطرفين.

المادة (13) القوة القاهرة

1. تعتبر الأحداث التالية قوة القاهرة و يؤدي حدوثها إلى إعفاء الأطراف من التزاماتها المنصوص عليها في هذا العقد ما دامت مستمرة:

التعبئة العامة ، ونزع الملكية ، وأعمال القضاء و القدر

2. ويتعين على الطرف المطالب بتنفيذ شرط القوة القاهرة أن يخطر الطرف الآخر عند حدوث القوة القاهرة أما عن طريق الفاكس أو البريد المسجل، وبيان النتائج التقديرية و افتراض عبء الإثبات. إذا استمرت القوة القاهرة لأكثر من ثلاثة أشهر، يجوز للطرف الأول إنهاء العقد دون المساس بحقوقه بموجب العقد أو بموجب أي قانون آخر. منح أي تمديد بسبب أحداث قوة القاهرة يجب أن يتم بموافقة متبادلة من الطرفين.

majeure events must take place with the mutual consent of the two parties.

Article (14) Indemnity

The **First Party** undertakes to indemnify the **Second Party** for the harm, injury or death caused to any of the Personnel in accordance with the provisions of this Contract, excluding the events where the injury or death results from the negligence or failure of the Personnel, in which case the **Second Party** shall assume responsibility therefore.

The **Second Party** will bear the indemnification for the harm should the harm or negligence is caused by the **Second Party**

Article (15) Assignment

The **Second Party** may not assign this Contract to any other party except with the written consent of the **First Party**, and even with such consent the **Second Party** shall remain fully responsible towards the **First Party**.

Article (16) Modifications

If either party wishes to introduce some modification(s) or addition(s) to the provisions of this Contract throughout the validity period hereof, it is required to send a written request to the other party, indicating the details of the modification(s) or addition(s) required, and the party receiving the request must respond thereto within 30 days) or as may be agreed in writing) whether the response is an agreement to or a rejection of the said modification(s) or addition(s).

In case of agreement to proceed with the modification(s) or addition(s), the **Second Party** must submit a written proposal for its rates concerning the proposed modification(s) or addition(s), and once

المادة (14) التعويض

يتعهد الطرف الأول بتعويض الطرف الثاني عن الضرر أو الإصابة أو الوفاة الناجمة على أي من الأفراد وفقا لأحكام هذا العقد ، باستثناء الأحداث التي كانت فيها الإصابة أو الوفاة ناجمة عن الإهمال أو نتيجة أخفاق الأفراد، في هذه الحالة يتحمل الطرف الثاني المسؤولية ذلك.

في حالة كون الضرر او الإهمال صادر من الطرف الثاني فان الطرف الثاني يتحمل التعويض عن الأضرار.

المادة (15) الإحالة

لا يجوز الطرف الثاني إحالة هذا العقد لأي طرف آخر إلا بموافقة خطية من الطرف الأول ، وحتى مع موافقة الطرف الثاني لا تحد هذه الموافقة علي الإحالة من مسؤولية الطرف الثاني الكاملة تجاه الطرف الأول.

المادة (16) التعديلات

إذا رغب أي من الطرفين في إدخال بعض التعديل/ التعديلات أو أي إضافة لأحكام هذا العقد طوال فترة سريانه ، يجب إرسال طلب مكتوب إلى الطرف الآخر، يشير إلى تفاصيل التعديل/ التعديلات أو بالإضافة/ الإضافات المطلوبة، يجب على الطرف المتلقي أن يرد على ذلك الطلب خلال 30 يوما (أو ما قد يتم الاتفاق عليه خطيا) ما إذا كان الرد هو الموافقة أو رفض التعديل/ التعديلات أو بالإضافة/ الإضافات المذكورة في أشعار الطرف الآخر.

في حال الاتفاق على المضي قدما في التعديل/ التعديلات أو بالإضافة/ الإضافات، يجب على الطرف الثاني أن يقدم اقتراحا خطيا عن التعديل/ التعديلات أو بالإضافة/ الإضافات المقترحة، و بمجرد التوصل إلى اتفاق بشأن التعديل/ التعديلات

full agreement is reached concerning the modification(s) or addition(s), such agreement shall be reduced to writing by virtue of an official addendum signed by the legal representative of each party and shall be appended to this Contract, and constitute an integral part thereof.

Unless the modification(s) or addition(s) is expressed in a written request and is responded to in writing there is no liability on either party to proceed with the said modification(s) or addition(s), which shall not be complete unless expressed in its final and legal form and made an integral part of this Contract.

In case of any contradiction between any provision of this Contract and the new modification(s) or addition(s), the **First Party** may choose the text that will apply or prevail.

Each of the President of the Principal Committee and the President of the Sub-Committee for Purchasing and Projects are hereby authorized to sign on any future amendments to this Contract each within the limits of his legal prerogatives.

Article (17) Compliance with the Laws, Regulations and Bylaws

The **Second Party** undertakes to comply with all the laws, regulations and bylaws in force in the State, and all provisions of the Decision of the Deputy Supreme Commander of the Armed Forces referred to hereinabove shall apply to this Contract, provided that the general legal principles in force in the State concerning contracts and contracting methods of the administration shall apply to any matter regarding which there is no specific provision in the said Decision or in this Contract.

Article (18) Prior Agreements

The provisions of this Contract shall prevail and have precedence over all prior

أو الإضافة/ الإضافات ، يجب أفرغ هذه الموافقة كتابياً بواسطة تعديل رسمي موقع من قبل الممثل القانوني لكلا الأطراف، ويجب إلحاق هذا الاتفاق بهذا العقد بحيث يشكل جزءاً لا يتجزأ منه.

وما لم يتم التعبير عن التعديل/ التعديلات أو الإضافة/ الإضافات في طلب خطي وتم الرد عليها كتابة، لن يكون هناك أي المسؤولية على أي طرف في المضي قدماً في تعديل أو الإضافة المذكورة والتي لن تكون كاملة إلا إذا أعرب عنها في صيغته نهائية وقانونية والتي ستشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.

في حال وجود أي تعارض بين أي حكم من أحكام هذا العقد و التعديل/ التعديلات أو الإضافة/ الإضافات الجديدة، يكون للطرف الأول الحق في اختيار النص الذي سيتم تطبيق أو يكون له الغلبة.

ويفوض للتوقيع كل من رئيس اللجنة الرئيسية ورئيس اللجنة الفرعية لشراء والمشاريع على أي تعديلات في المستقبل لهذا العقد و ذلك في حدود صلاحياته القانونية.

المادة (17) الامتثال للقوانين والأنظمة واللوائح

يتعهد الطرف الثاني بالامتثال لجميع القوانين والأنظمة واللوائح المعمول بها في الدولة، وجميع أحكام و قرارات نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة المشار إليها أعلاه تطبيق على هذا العقد ، شريطة أن تكون المبادئ القانونية العامة المعمول بها في الدولة المتعاقدة بشأن العقود وأساليب الإدارة التي تطبق على أي مسألة لا يوجد بها حكم محدد في القرار المذكور أو في هذا العقد.

المادة (18) الاتفاقيات السابقة

و تسري أحكام هذا العقد وتكون لها الأسبقية على جميع القرارات أو الاتفاقيات المبرمة من قبل، سواء

declarations or agreements, whether written or oral, existing between the two parties and related to this subject.

Article (19) Settlement of Conflicts

In the event of a breach, the non-breaching party shall notify the breaching party of the said breach and grant the breaching party thirty (30) days to remedy the breach. If the breaching party fails to remedy the breach within the appointed time, a dispute is deemed to have arisen, and the parties shall attempt to resolve the same amicably. Any dispute not capable of being resolved amicably shall be referred to arbitration in Abu Dhabi, the United Arab Emirates, at the Abu Dhabi Chamber of Commerce and Industry's Abu Dhabi Commercial Conciliation & Arbitration Center (ADCCAC) in accordance with its rules and pursuant to UAE law.

Article (20) Confidentiality

The **Second Party** undertakes to preserve the security and confidentiality of all technical and administrative data and information resulting from and connected to this Contract and provided to it by the **First Party** and on the latter's behalf. The said information shall remain confidential, whether security classified or otherwise, and it is prohibited to copy any of such technical and administrative data and information, reproduce or keep the same in any form whatsoever or divulge the same to any third party without the prior written consent of the **First Party**, whether throughout the validity period of this Contract or after its expiry or termination, otherwise and if the contrary is established the **First Party** may take all necessary legal proceedings against the **Second Party**.

كانت مكتوبة أو شفوية، أو القائمة بين الطرفين ومتعلقة بهذا الموضوع.

المادة (19) تسوية المنازعات

في حالة وجود أخلال، يتعين على الطرف غير المخل إخطار الطرف المخالف بالمخالفة المذكورة ومنح الطرف المخالف ثلاثين (30) يوماً لتصحيح المخالفة. إذا فشل الطرف المخالف في تصحيح المخالفة خلال الوقت المحدد، يعد ذلك نشوءً لنزاع، وعلى الأطراف المحاولة لحل الخلاف ودياً. في حال عدم التوصل إلى حل ودي يحال النزاع إلى التحكيم في أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة، في مقر غرفة أبو ظبي للتجارة والصناعة في أبو ظبي للتوفيق التجاري ومركز التحكيم (ADCCAC) وفقاً لنظامه، ووفقاً لقانون الإمارات العربية المتحدة.

المادة (20) السرية

يتعهد الطرف الثاني بالحفاظ على أمن وسرية جميع البيانات الفنية والإدارية والمعلومات الناتجة و ذات الصلة بهذا العقد و المقدمة من قبل الطرف الأول، وباسمه. والبيانات المذكورة يجب أن تظل سرية، سواء كانت أمنية سرية أو غير ذلك، ويحظر نسخ أي من هذه البيانات التقنية والإدارية والإعلامية واستنساخها أو إبقائها في أي شكل من الأشكال أو إفصح عنها إلى أي طرف ثالث من دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول، سواء خلال فترة سريان هذا العقد أو بعد انقضائه أو إنهائه، و إذا تم إثبات ما يخالف ذلك يكون للطرف الأول اتخاذ كافة الإجراءات القانونية اللازمة ضد الطرف الثاني.

